

# 跨文化视角下的网络新闻翻译研究

栾坤阳 陈佳慧  
吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v4i11.4286

**[摘要]** 现代科技的飞速进步使互联网迅速发展,新闻也搭上了互联网快车,越过时空的藩篱,将信息传向世界各地。翻译作为连接不同语种的纽带,文化沟通的桥梁,可以使世界各国联系得更加紧密。在当前国际形势下,新闻翻译可以使国与国之间的跨文化交流活动更加密切,新闻翻译活动是新时代新闻传播的内在需求。网络作为一个新兴事物,在发展的过程中也存在一定的缺陷,比如由于网络空间言论较为自由,容易导致网络新闻失真等现象。如果译员在翻译新闻的过程中,没有从跨文化角度充分理解原新闻的含义,很有可能造成对新闻原意的曲解,而互联网传播速度又极快,其造成的后果可能影响巨大。本文将从跨文化视角出发,探讨网络新闻翻译的注意事项及对应解决方法。

**[关键词]** 网络新闻翻译; 跨文化视角; 翻译难点; 翻译建议

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** A

## A Study of Online News Translation from the Cross-cultural Perspective

LUAN Kunyang, CHEN Jiahui

Jilin International Studies University

**[Abstract]** The rapid growth of modern science and technology has driven the development of the Internet. While, with that fast growth, the news industry has also gained a great pushing power and crossed the barriers of time and space, and transmitted information to all parts of the world. Translation, as a link between different languages and a bridge of cultural communication, can make countries all over the world more closely linked. Under this circumstance, the news translation can make cross-cultural communication activities between countries closer. News translation activities are the internal demand of news communication in the new era. However, as an emerging industry, there are some defects in the process of development. For example, due to the relatively free speech in cyberspace, it is easy to lead to the distortion of network news and so on. If a translator fails to understand the original news from the cross-cultural perspective in the process of translating news, it is likely to misinterpret the original meaning of the news, and the Internet spreads very fast, which may have a great impact. From the cross-cultural perspective, this paper will explore the precautions and corresponding solutions in network news translation.

**[Key words]** online news translation; cross-cultural perspectives; translation difficulties; translation suggestions

据中国互联网络信息中心于2021年发布的第47次《中国互联网络发展状况统计报告》,截至2020年12月,中国网民规模已达9.89亿。有越来越多的人选择用网络与新媒体来获取新闻,新闻表达的方式也变得越来越多元化。网络媒体在宣传阵地上不断巩固壮大,为服务国家重大战略、塑造国家形象等方面提供了良好的舆论氛围。因此,网络新闻翻译不可避免地在信息交流中发挥着重要

作用。

网络作为“第四媒体”,融合了几乎所有的传播介质形态,其技术的发展也为新闻传播提供了强有力的支持。网络新闻因具有更新迅速和便于互动的特点,在国内外受到了广泛的关注。国际上的信息交流目前以新闻传播为主,因此,从跨文化角度研究网络新闻翻译具有一定的现实意义,如何利用好网络与新闻翻译更是每个国家都需要面对的重

大课题。而译员在翻译新闻时,如何运用跨文化角度来领会其原意就显得尤为重要。本文拟通过在跨文化视角下对网络新闻翻译进行研究,旨在为相关翻译活动提供参考。

### 1 跨文化视角下的网络新闻翻译

所谓“跨文化”,即指跨越不同国家或民族界限的文化。它是两种或两种以上不同文化群体之间交互作用的结果,

人们通过这种方式来增强文化的流动性,来完善已有文化并与其他文化融会贯通。翻译活动则是跨文化行为的衍生品之一。但是从另一个角度来说,翻译活动也是跨文化活动的桥梁和纽带,二者相互作用,相互影响。人们通过翻译活动来传播本国文化,接收外国文化,如此循环往复,世界文化变得愈加丰富多彩。

翻译活动中的新闻翻译是跨文化活动中不可或缺的一部分,而网络与新闻是我们获取信息的重要途径。网络的飞速发展成就了新闻的迅速传播,而新闻内容的传达实质上也是一种文化的传达。网络新闻的翻译不同于其他的翻译:第一,它对对原文的还原程度要求更高,译文要最大限度地保持新闻的真实性;第二,它在保持原新闻写作风格方面要求相对更高。不同的新闻行文风格不同,翻译的风格也不同。例如,新闻有软硬新闻之分,硬新闻是指题材较为严肃、关乎国计民生的新闻,而软新闻是指文笔活泼、富有知识和趣味的新闻。如果译员将软新闻按照硬新闻的形式进行翻译,读者在阅读时便难以领会原新闻文笔的优美与风趣,这样可能会降低读者的阅读兴趣。另外,译员在进行翻译时要使内容通俗易懂,更易于读者理解。最重要的是网络新闻还要注重新闻的时效性,译员需要在有限的,甚至是紧迫的时间内将新闻译出,这样有利于新闻发布者将新闻及时发出,否则新闻有可能失去时效性,变成“明日黄花”。

## 2 译员在进行新闻翻译时的难点

由于网络新闻的特殊性,译员在翻译时必须讲求时效,否则便不能称之为“新闻”。因此,译员要在有限时间内从跨文化视角出发,对目标语国家以及本国的文化进行充分理解,如果译员的力量不够,很有可能将新闻误译、错译,甚至成为“造谣者”,最后与新闻本意大相径庭,造成的后果小至影响读者理解,大至有损国家形象。译员在进行新闻翻译时可能会遇到一些问题,笔者整理了以下几点。

### 2.1 语义不对等

由于各国文化不同,翻译时经常会遇到中文词汇与英文词汇语义不对等的情况。语言的歧义性可能导致同一单词或句子在不同语境下的含义大相径庭。例如韩国、中国台湾、中国香港和新加坡四个经济较为发达的国家和地区,曾被称为“亚洲四小龙”,如果将其中的“龙”翻译成英语“Dragons”较为不妥,因为其在西方文化中意为“魔鬼、撒旦”,并不是中国人心目中的吉祥象征。因此,“dragon”在英语国家代表的意象与中国人的“龙”完全不同,有译者将其翻译为“Tigers”,这个词较好地实现了语义文化的对等,因为“tiger”不仅有“强悍、勇猛”之意,也形象地再现了这些国家和地区的发展迅猛之势。所以,将“亚洲四小龙”翻译成“Four Asian Tigers”在语义文化方面基本达到了对等。

### 2.2 语境认知偏差

根据高低语境文化论,英语使用低语境词汇较多,而汉语则更多倾向于使用高语境词汇。文化的差异造就了两种语言在表意方面对文字和语境的依赖程度上的差异,例如在表达方式上,中国人较为委婉含蓄,而西方人较偏向简明了,这些差异会对翻译活动造成不同程度的影响,比如理解困难,或者造成歧义产生误会等。因此,译员在翻译时的首要目标是在中文中找到与英文对应的低语境词汇和英文中与中文相对应的高语境词汇。

中国有句古语“知人知面不知心”,由于其句式简洁,又有中国文学的隐喻性色彩,内容具有高度的概括性,因此翻译时有一定的难度。在互联网上整合的众多译本中,其中一个英译版是“Cat hide their claws.”,它的英文解释是“Cats have retractable claws, so they can gently pad along and look harmless, yet they always strike suddenly.”,即“在猫咪亮出爪子前,谁都不会预料它要攻击的意图”。这个句子虽然非常简单,但其含义却与中文原文有异曲同工之妙,英译本将中文中抽

象的含义具象化,使读者非常容易理解。

### 2.3 新词对等较少

作为最小的语言单位,词汇的变化是最快的,它能够根据实际需要不断组合,形成新词。而在新闻翻译中更是会出现“旧词新用”的现象。近几年,随着互联网的发展,也涌现出了大批网络新词,它是网络发展的衍生品,具有即时形成、更新快和内容新鲜等特点。虽然网络新词应用起来十分方便,可以简单形象地概括一些复杂的内容,但是它的特点也为翻译活动增加了难度。而它们在网络新闻中的应用又十分广泛,如何让读者在不同的文化背景下理解原文的含义,这对译员来说,又是一个难题。

例如2020年初,在抗疫第一线奋战的工作人员们被称为“最美逆行者”,而“逆行者”一词也成为年度流行语之一。《牛津简明英语词典》中,与“逆行”对应的是“retrograde”,但这里的“逆行者”不可以翻译为“retrograder”,因为其通常表达贬义,它描述的是“逆行”这一不良行为,而非新闻中“逆行者”的实质。中国外交部长王毅在一篇演讲中曾将“逆行者”译为“heroes in harm's way”,这是非常地道的英语表达,意为“a dangerous way or situation”,由此便体现了“逆行”的实质,即“朝着危险前进”。

### 2.4 译员缺乏责任意识

在翻译活动中,译员作为国家文化的传声筒,肩负着重大的责任。一篇新闻能否被还原,很大程度上取决于译员的职业道德修养。如果译员对新闻所产生的社会环境了解得不够充分,翻译出的结果有可能误导大众。例如,在体育新闻中常会涉及到一些专有名词翻译。比如“边锋战术”译为wing play、“胸部停球”译为chestingline-up等。如非体育爱好者的翻译者在对这类词汇进行翻译时可能会出现一定的错误。例如“Li Weifeng is very good in the air”可以被错误翻译为“李玮峰在空中表现的很棒”。正确的译文为“李玮峰的头球技术很高超”。因为词组“in the air”这一常见的短语运用在足球的领域中是用于

表示“争抢头球”,如果按照普通的意义翻译为“在空中”,则会让读者感到十分费解。如果译员在最初翻译时及时了解相关新闻背景,就会降低读者对于新闻内容的认知偏差,达到更好的理解效果。现如今,某些网络假新闻、错误新闻泛滥,这与部分译员的职业道德缺失有关。由于译员不够严谨,网络新闻的质量不高,导致读者难以领会新闻含义,甚至对事物产生误解,而网络的传播力量与舆论力量不容小觑,如果译员没有处理好牵涉到国家主权等问题的新闻翻译,很容易造成人民和社会的不满,一些别有用心 的外国媒体甚至会借此机会大做文章,这些都容易对国家形象造成负面影响。

### 3 对于跨文化视角下的网络新闻翻译建议

在网络普及化的今天,网络新闻随处可见,翻译工作者的重要性日益凸显。新闻翻译是国家间交流的媒介,网络是获取信息的最快途径,在当今国际社会联系日益紧密的情境下,译员更要小心谨慎地做好自己的本职工作。另外,由于在译员进行翻译活动的网络新闻素材中,国际新闻所占比重较大,因此译员在进行网络新闻翻译时,可以考虑从跨文化角度出发,以确保其准确性。对于跨文化环境下的网络新闻翻译,译员需要注意以下几点:

#### 3.1 译员要建立跨文化意识

尤金·奈达有言:“真正成功的翻译,双文化比双语更重要,因为词汇只有在它们起作用的文化背景中才是有意义的。”一个优秀译员的最动人之处,在于他掌握了不同国家的文化,因为只有当他深刻地掌握了该国文化时,才能从根本上理解这个国家的语言,而语言只是文化的载体与体现,译员并不是简单地进行多种语言之间的转化,而是要将语言背后所承载的国家与社会的文化呈现给大众。

3.2 译员要根据网络新闻的特性来进行翻译活动

新闻文体不同于其他文体,新闻的特点是报道事实,时间性强、真实客观是报道的灵魂。译员不仅要忠实原文,还要根据网络新闻文体来确定翻译风格,不同的网络新闻行文风格也不尽相同。例如,在新闻标题翻译方面,对于网络新闻来说,一个好标题至关重要。就英语新闻标题翻译而言,译员可以采用直译的方法来翻译大部分标题,这样会减少中国读者对其理解偏差的可能。

另外,在翻译方法方面,有些译本采用归化译法,比如“After the Booms Everything is Gloom”被译为“繁荣不在,萧条即来”,这个译本十分贴合中国的高语境文化,读起来朗朗上口,富有诗意,国人接受度较高。但在翻译类似文本时需要注意:译员应尽量避免受自身主观因素影响进行翻译活动(如为遵循自身审美观念而忽略原文含义,进行过度翻译等),应遵循忠实原文的原则进行翻译,尽量避免误译、漏译等。

#### 3.3 译员要与时俱进,关心时事

余光中先生说过:“译员其实是不写论文的学者,没有创作的作家。也就是说,译员必定相当饱学,也必定善于运用语文,并且不止一种,而是两种以上:其一他要尽窥其妙,其二他要运用自如。”译员在日常生活中要充分利用广播、电视、互联网、报刊等来关注最新时事。网络新词层出不穷,这要求译员紧随时代脚步,不断扩展自己的知识面,吸收新的文化成果。译员在翻译网络新词的过程中,应将网络新词所传达的语言信息与其背后所蕴含的文化意义结合起来,运用合适的翻译方式对网络新词进行翻译。

3.4 译员要有正确的价值导向与高度的职业操守

由于译员所接触的网络新闻多为国际新闻,译员在翻译时要秉持严谨认真的科学态度来对待译文,在遣词造句方面要注意把握分寸。译员在翻译时要秉持客观理性的态度,在进行翻译活动时不要掺杂个人情感与观点,这点与新闻

工作者的工作要求是高度重合的——不能用自己的意识、意志、情感等改变对象的本来面目,而这些是实现新闻真实的前提。

除此之外,译员要对自身国家政治立场有一个准确的认知,要忠于祖国,热爱祖国,并具有一定的政治敏感性。翻译活动与外交主权、国家利益紧密相连,新闻翻译要遵守国家新闻的法律法规。当涉及外刊源语言有贬低本国之嫌时,译员要学会站在国家角度思考问题,必要时可拒绝进行翻译活动。

### 4 结语

在全球化的浪潮中,译员作为辅助文化交流的推动者,要不断完善自己的专业知识,建立跨文化意识,弘扬社会主义思想,态度要客观公正,尊重各国文化,在立足本国文化的同时向外传播我国文化。英语新闻翻译的目的是激发本国与外国读者的阅读兴趣,如何让目标语读者在文化背景不同的情况下理解原语的含义,是译员需要终身研究的课题。

#### 基金项目:

吉林外国语大学大学生科研项目《跨文化视角下的网络新闻翻译》(编号JWXSKY2021A109)的阶段成果之一。

#### [参考文献]

- [1] 许森.英语新闻中的网络新词翻译[J].产业与科技论坛,2018(4):208-209.  
 [2] 彭瑶.《中国日报》笔译实践报告[D].北京:北京外国语大学,2017.  
 [3] 宋微.网络抵制现象研究[D].南昌:南昌大学,2018.  
 [4] 魏丽英.英语新闻翻译的常见问题研究——评《英语新闻翻译的常见错误辨析》[J].新闻与写作,2017(09):119.

#### 作者简介:

栾坤阳(1998—),女,汉族,辽宁营口市人,吉林外国语大学英语学院2018级翻译专业本科在读。

陈佳慧(1987—),女,汉族,辽宁沈阳市人,讲师,博士在读,研究方向:翻译理论与实践。